

Aufschwung dank des Wassers Acqua e rilancio economico Economic Boom thanks to Water

Am 15. Juni 1958 wurde die neue Beregnungsanlage eingeweiht, zu jener Zeit die größte Anlage Europas dieser Art. Die finanzielle Belastung der Bauern war enorm. Dank großartiger Eigenleistungen und der Unterstützung von Seiten der öffentlichen Hand konnte das Jahrhundertwerk realisiert werden. Für das Jahr 1959 mussten die Mitglieder pro Hektar bewässerter Fläche 470.000 Lire (243 Euro) bezahlen. Welchen finanziellen Aufwand dieser Betrag für den einzelnen Bauern bedeutete, mag folgender Preisvergleich für das Jahr 1959 zeigen:

L'impianto di irrigazione fu inaugurato il 15 giugno 1958 e celebrato come la più grande opera del genere in Europa. Un'opera secolare, resa possibile grazie al grande impegno individuale dei soci e al sostegno delle istituzioni pubbliche, con oneri finanziari enormi a carico degli agricoltori. Per il 1959, i soci si trovarono a pagare ben 470.000 lire (243 euro) per ettaro di superficie irrigata. La tabella che segue illustra in quale misura un simile onere potesse incidere sul bilancio dei singoli agricoltori:

On June 15, 1958, the new irrigation system was inaugurated. At that time, it was the largest facility of its kind in Europe. The financial burden on the farmers was enormous. Thanks to the tremendous amount of local support and the assistance of the public sector, it was possible to complete this work of the century. In 1959, the members had to pay 470,000 lira (€ 243) per hectare of irrigated area. What this sum of money meant for the individual farmers is shown in the following price comparison for 1959:

1 Kalb/vitello/calf (90 kg)	40.000 Lire
1 Kuh/mucca/cow (560 kg)	130.000 Lire
1 Schwein/maiale/pig (100 kg)	45.000 Lire
1 Liter Milch/litro di latte/liter of milk	45 Lire
1 kg Kartoffeln/patate/potatoes	20 - 22 Lire
1 Auto Fiat 600/car	6.000.000 Lire
1 Auto Fiat 1100/car	11.500.000 Lire
Monatsgehalt eines Facharbeiters Salario mensile di un operaio Monthly salary of a trained craftsman	50 - 55.000 Lire
Monatsgehalt einer Verkäuferin Stipendio mensile di una commessa Monthly wages of a saleslady	35.000 Lire



Vor einigen Jahrzehnten prägten noch Wiesen und Äcker die Umgebung von Natz. Heute herrschen Obstanlagen und Maisäcker das Landschaftsbild.

Alcuni decenni fa erano ancora prati e campi a caratterizzare il paesaggio di Natz e dintorni, oggi invece dominato da distese di frutteti e coltivazioni di mais.

A few decades ago, the vicinity of Natz / Naz was characterized by meadows and farmland. Today, fruit orchards and corn fields dominate the landscape.

Dank der Beregnungsanlage war im Zeitraum 1958 – 1983 ein deutlicher wirtschaftlicher Aufschwung im ganzen Gebiet zu verzeichnen. Die landwirtschaftlichen Erträge stiegen um das Mehrfache an. Das Leitungsnetz wurde laufend erweitert und verbessert, der Bedarf an Wasser war deutlich gestiegen. Bei längeren Trockenzeiten herrschte dennoch Wasserknappheit. Durch den Bau des Speicherbeckens mit 40.000 m³ Inhalt konnte dieser Notstand behoben werden.

Im Jahre 2011/12 wurde das Becken nochmals auf 90.000 m³ Fassungsvermögen erweitert.

Negli anni 1958 – 1983, la realizzazione dell'impianto di irrigazione rese possibile una forte crescita economica in tutto il territorio. Le rese agricole si moltiplicarono. La rete idrica venne continuamente ampliata e migliorata; la domanda di acqua crebbe. Nei periodi di siccità prolungata si soffrivano tuttavia carenze idriche. Con la costruzione del bacino di raccolta dalla capacità di 40.000 m³ si riuscì infine a far fronte anche a queste emergenze.

Nel 2011/12, la capacità del bacino venne ulteriormente ampliata, portandola a 90.000 m³.

Thanks to the new irrigation system, a significant economic boom was recorded throughout the area between 1958 and 1983. Agricultural yields increased by several times. The network of pipelines has been continuously expanded and improved, while the demand for water has increased significantly. Nevertheless, during lengthy dry periods, there was still a water shortage. The construction of the storage basin with a capacity of 40,000 m³ has solved this problem.

In 2011/12, the storage basin was further enlarged to a capacity of 90,000 m³.



Bodenverbesserungskonsortium Natz und Umgebung
Consorzio di miglioramento fondiario di Natz e Dintorni

Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete / L'Europa investe nelle zone rurali.



© Leo Ortner/Elvas